



United Nations  
Nations Unies



International  
Criminal Tribunal  
for the Former  
Yugoslavia

Tribunal Pénal  
International pour  
l'ex-Yougoslavie

## Sporazum između Republike Slovačke i Ujedinjenih nacija o sprovođenju kazni Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju

Republika Slovačka (za svrhe ovoga sporazuma, u daljem tekstu: zamoljena država), i

Ujedinjene nacije koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojenog Rezolucijom 827 (1993.) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993., prema kojoj će osobe koje Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđene osobe;

IMAJUĆI U VIDU spremnost zamoljene države da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C (XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977., Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990.;

U CILJU sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

SPORAZUMJELI SU SE kako slijedi:

### Član 1 *Definicije*

Za potrebe ovog Sporazuma:

- a) "Presuda" znači odluku ili nalog Međunarodnog suda kojim se izriče neka kazna;
- b) "Kazna" znači svako kažnjavanje ili mjeru koje uključuje lišavanje slobode na ograničeno ili neograničeno vrijeme po nalogu Međunarodnog suda zbog izvršenja krivičnog djela.

### Član 2 *Svrha i obim Sporazuma*

International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia  
Tribunal International Charge de Poursuivre Les Personnes Présumées Responsables Graves de Droit International Humanitaire sur le Territoire de l'ex-Yougoslavie

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague. P.O. Box 13888, 2501 EW The Hague. Netherlands  
Churchillplein 1, 2517 JW La Haye. B.P. 13888, 2501 La Haye. Pays-Bas  
Tel.: 31 70 512 5000 Fax: 31 70 512 5345. Internet <http://www.un.org/icty>

1. Ovim Sporazumom se uređuje sprovođenje kazni izrečenih presudama Međunarodnog suda i procedurama koje se u vezi s tim provode među stranama.
2. Sprovođenje kazni koje su po svom karakteru ili trajanju nespojive sa zakonom Republike Slovačke nije obuhvaćeno ovim Sporazumom.

### Član 3 *Postupak*

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za sprovođenje kazne Ministarstvu pravde Republike Slovačke (u daljem tekstu: Ministarstvo pravde).
2. Prilikom podnošenja zahtjeva Ministarstvu pravde, sekretar prilaže sljedeće dokumente:
  - a) ovjereni prepis presude;
  - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
  - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenoj osobi, sve preporuke o budućem postupanju s njom u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
3. Zahtjevi i dokumenti navedeni u paragrafu 2 podnose se na engleskom i/ili francuskom, koji su radni jezici Međunarodnog suda. Troškove prevođenja popratnih dokumenata od strane ovlaštenih slovačkih prevodilaca snosi Međunarodni sud nakon što mu se prethodno dostavi proračun troškova i po podnošenju fakture.
4. Ministarstvo pravde podnosi nadležnim sudovima zahtjev za priznavanje presude i, nakon toga, sprovođenje kazne, u skladu s nacionalnim zakonima.
5. Nadležni sud po priznavanju presude nalaže nastavak sprovođenja kazne u Slovačkoj. Prilikom priznavanja presude nadležni sud je vezan izrečenim trajanjem kazne. Žalba na odluku nadležnog suda o priznavanju presude nije dopuštena.

### Član 4 *Sprovođenje*

1. Ako nije drugačije predviđeno, uslovi boravka u zatvoru regulišu se zakonima zamoljene države, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 7 do 9 i stavovima 2 i 3 člana 10 dolje.
2. Ukoliko prema mjerodavnom nacionalnom pravu zamoljene države osuđena osoba ispunjava uslove za prijevremeno puštanje na slobodu, Ministarstvo pravde će o tome obavijestiti sekretara.

3. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultacijama sa sudijama Međunarodnog suda, odlučuje da li je prijevremeno puštanje na slobodu primjereno. O predsjednikovoj odluci sekretar obavještava Ministarstvo pravde. Ukoliko predsjednik utvrdi da prijevremeno puštanje na slobodu nije primjereno, nadležni sud zamoljene države će uzeti u obzir tu odluku. Ministarstvo pravde će obavijestiti sekretara o namjeri nadležnog suda zamoljene država da nastavi sprovoditi kaznu osuđene osobe pod istim uslovima ili da osuđenu osobu preda Međunarodnom sudu u skladu sa članom 11.
4. Uslovi boravka u zatvoru moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

#### Član 5

##### *Prebacivanje osuđene osobe*

Sekretar vrši odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđene osobe sa Međunarodnog suda nadležnim organima zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđenu osobu o sadržaju ovog Sporazuma.

#### Član 6

##### *Non-bis-in-idem*

Osuđenoj osobi se neće suditi pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja joj je već sudio Međunarodni sud.

#### Član 7

##### *Inspekcija*

1. Nadležni organi zamoljene države će omogućiti inspekciju uslova boravka u pritvoru i postupanja sa zatvorenikom/zatvorenicima od strane Međunarodnog komiteta Crvenog krsta (MKCK) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu MKCK određuje učestalost posjeta. MKCK podnosi zamoljenoj državi i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.
2. Ministarstvo pravde i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od zamoljene države da ga izvjesti o svim promjenama u uslovima boravka u zatvoru koje je predložio MKCK.

#### Član 8

##### *Informacije*

1. Ministarstvo pravde će odmah obavijestiti sekretara o sljedećem:

- a) da kazna ističe za dva mjeseca;
  - b) da je osuđena osoba pobjegla iz zatvora prije isteka kazne;
  - c) ukoliko je osuđena osoba preminula ili boluje od neizlječive bolesti opasne po život ili neizlječive psihičke bolesti.
2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i Ministarstvo pravde će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

#### Član 9

##### *Pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, u skladu sa primenljivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje ili ublažavanje kazne, zamoljena država o tome obavještava sekretara.
2. Predsjednik Međunarodnog suda će, u konsultacijama sa sudijama Međunarodnog suda, utvrditi da li je pomilovanje ili ublažavanje kazne primjereno. Sekretar će obavijestiti Ministarstvo pravde o predsjednikovoj odluci. Ukoliko predsjednik utvrdi da pomilovanje ili ublažavanje kazne nije primjereno, daljnje sprovođenje kazne u Slovačkoj neće biti moguće, a sekretar će izvršiti odgovarajuće pripreme za transfer osuđene osobe u skladu sa članom 11.

#### Član 10

##### *Prestanak sprovođenja kazne*

1. Sprovođenje kazne prestaje:
  - a) po isteku kazne;
  - b) u slučaju smrti osuđene osobe;
  - c) u slučaju pomilovanja osuđene osobe;
  - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.
2. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja kazne u zamoljenoj državi i prebaciti osuđeno lice u neku drugu državu ili na Međunarodni sud.
3. Zamoljena država okončava sprovođenje kazne čim je sekretar obavijesti o eventualnoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovesti.

#### Član 11

##### *Nemogućnost sprovođenja kazne*

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, zamoljena država će promptno obavijestiti sekretara. Sekretar će sačiniti odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđene osobe. Nadležni organi zamoljene države će dopustiti da prođe

najmanje šezdeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

Član 12  
*Troškovi*

Međunarodni sud snosi troškove prebacivanja osuđene osobe u zamoljenu državu, sem ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za sprovođenje kazne na njenoj teritoriji. U slučaju nepredviđenog rasta troškova vezanih za sprovođenje kazne uslijed kojeg zamoljena država ne bude u mogućnosti da dalje sprovodi kaznu, primjenjuje se član 11 Sporazuma.

Član 13  
*Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu 60 dana nakon nakon što sekretar primi ratifikacione instrumente zamoljene države.

Član 14  
*Trajanje sporazuma*

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država sprovodi kazne Međunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.

2. Nakon konsultacija, bilo koja strana može otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj sporazum se ne može otkazati dok kazne na koje se ovaj Sporazum odnosi nisu istekle ili nisu prekinute i, ukoliko postoji takav slučaj, dok se ne sprovede prebacivanje osuđene osobe, kako je predviđeno članom 11.

U POTVRDU ČEGA SU, doljepotpisani, propisno ovlašteni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Haagu, dana 7. aprila 2008, u dva primjerka, na slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su obje verzije podjednako vjerodostojne. U slučaju eventualnog neslaganja, prednost će imati engleska verzija.

Za Republiku Slovačku

Za Ujedinjene nacije

/potpis na originalu/

/potpis na originalu/

zamenik predsednika Vlade  
i ministar pravde  
Republike Slovačke

sekretar Međunarodnog krivičnog  
suda za bivšu Jugoslaviju